

# 拊掌录



[拊掌录 下载链接1](#)

著者:(美)欧文

出版者:商务印书馆

出版时间:1981

装帧:

isbn:9780198021087

附跋尾

光绪三十二年

李迫大梦

畏庐曰：嗟夫李迫，汝所言，何慨世之深也？裙腰之专制固非佳，然亦有乐此不疲，不愿趣仙乡，而但乐温柔乡者，惜汝未之见，吾固见之矣。士大夫中有日受其夫人之夏楚，乃感恩踊跃，竭尽心力以图报，近世大有其人，而其人又为显者。叩其所以如此，则夷然无所怫忤。度其人，盖深不愿易世为李迫者也。夫华盛顿事，安可多见，顾不有华盛顿，而帷房谇诟之声，将日闻于人间。顾既有华盛顿，则女权亦昌，丈夫尤无伸眉之日。惟野蛮之怕妇，与文明之怕妇稍殊。实则娘子军之威棱，非长身伟貌之丈夫所能御也。

睡洞

畏庐曰：训蒙之苦趣，居士历之二十年，今至老，仍为教习，则蒙师之变相，而头脑面目仍蒙师耳。惟生平未得此肥如竹鸡之女郎为良友，则居士尚自爱，不为非分之获。而

同学诸子多文明人，较诸克来思所遇者乃大异。第日夕饱餐长安尘土，不及田家风物远甚，此则不如克来思者也。

## 欧文自叙

畏庐曰：大凡城居之士流，其视村居者恒目为伧荒，其荏而无力者，受伧之目，虽含忿莫伸，顾亦不敢自辩，则以力薄而援寡耳。若村居崛起之通人，则又往往以一人之力，推陷彼城居而自大者，此结习然也。欧文产于美洲，必见轻于欧人。然欧人之轻美，正自有素，特欧文者不宜在见轻之列。试观其词，若吐若茹，若颂若讽，而满腹牢骚，直载笔墨俱出，而此尚为开场之论。至于《旅行述异》一书，则摹绘名流丑状，至于不值一钱，其人皆欧产也。可见天下之负盛名者，其实最不易副，正以责望者多耳。

## 海程

畏庐曰：余曾三至台湾，皆遇飓。有所谓深航及伏波船舶者，余皆附之。伏波主人款余于客室，列广榻，明灯盛馔，为礼至恭。而堂以外则皆戍卒东渡者。是夜风起，船侧，余首倒触床背，痛绝，则自左移枕之右，而船复右侧，颠倒愈甚。偶一张眼，见玻璃明灯，已侧倒屋舱之上，不中悬矣。铁樑易位，蹦然触巨案之趺立折，而巨炮流转船面，时时探头向舱间，且下。卧客大呼，舟人四走提炮，如是者竟夜。明日船至，而客堂之上，戍兵争入，纵横卧，便溺交于榻下矣。今读此篇，信欧文之言弗虚也。

## 耶稣圣节

畏庐曰：每见富贵退老之乡宦，佳时令节，与子妇家人语，必述其微时贫贱之迹，转以为至乐。其语固属得意，不知其心正有所感。大凡严风雪霰中，其中正蕴一番秾春之信，身当其境，但患隆寒，不知跬步所趋，已渐向阳春而去。一到了花明柳媚时，则春光尽泄，咀嚼转无馀味，故往往回想旧时苦趣，转以为乐。欧西今日之文明，正所谓花明柳媚时矣。然人人讲自由，则骨肉之胶质已渐薄，虽佯欢危笑，而心中实有严防，不令互相侵越，长日为欢，而真意已漓。欧文·华盛顿有学人也，感时抚昔，故生此一番议论。须知天下守旧之谈，不尽出之顽固，而太初风味，有令人寻觅不尽者，如此类是也。

## 记车行所值

畏庐曰：文章家语，往往好言人之所难言，眼前语，尽人能道者，顾人以平易无奇而略之。而能文者，则拾取而加以润色，便蔚然成为异观。此书原文至细切温雅，而不伤于烦碎，言之缕缕然，盛有文理，惜余不文，不能尽达其意，读者当谅吾力之不能逮也。

## 耶稣圣节前一日之夕景

畏庐曰：老人英产，力存先英轨范，无取外国之名词，以杂其思想。此语固甚洽余怀也。凡人惟有感念祖国之心，则举事始不忘其故。若漫无抉择，见异思迁，此成为何等人者？亦降人耳。吾中国百不如人，独文字一门，差足自立，今又以新名辞尽夺其故，是并文字而亦亡之矣。嗟夫！

## 耶稣生日日

畏庐曰：原书写英伦景物至佳，惜余笔力脆弱，不能曲绘其状，可惜也。

## 圣节夜宴

畏庐曰：欧文·华盛顿，古之伤心人也。在文明剧烈中，忽动古趣，杂摭此不经之事，为文明人一易其眼光，此东坡所谓久齎膏梁，反思螺蛤者也。彼亦情知不胜，故于楮尾作一番议论，回护其短，黠矣哉！虽然，顽固之时代，于伦常中胶质甚多，故父子兄弟

，恒有终身婉恋之致。至文明大昌，人人自立，于伦常转少恩意。欧文感今思昔，故为此顽固之纪载，一段苦心，识者当能会之。须知狉榛时代，犹名花负冻而苞也，至春虽花开，则生气已尽发无余，故有心人每欲复古。盖古人元气，有厚于今人万倍者。必人到中年，方能领解，骤与青年人述之，亦但取憎而已耳。

## 记惠斯敏司德大寺

畏庐曰：此篇文字，冲叔随意言之，畏庐随意录之，置之败簏中，约数月。一日取而读之，则悲凉凄惋，语语皆含哲理，一似非冲叔所言，亦非畏庐所涉笔者。嗟夫！嗟夫！天下事当就眼前言之，不能从身后打量，若一一由煨烬之余着想，宁有世界耶？在理宜有一篇长歌题其后，顾余不能为诗，而能诗之友，有郑苏龛、陈伯潜、陈石遗三人，而此三人又隔沮天末，不能见寻，当寄稿示之。请彼一点染也。

### 作者介绍：

华盛顿·欧文，三度赴欧，在英、法、德、西等国度过了17年。他访问名胜古迹，了解风土人情，收集民间传说，积累丰富的创作素材。本书让作者备受赞誉，一扫美国文学在文学界的印象，欧文因此被誉为“美国文学之父”。文学家拜伦、杰克伦敦、司各特和萨克雷、叶圣陶等人热情称赞，是美国文学赢得世界声誉的第一人。

### 目录：

[拊掌录](#) [下载链接1](#)

## 标签

(旧版)

翻译

欧文

林纾

工具书

外国文学

## 评论

其实现在有新版本了，叫《英伦见闻录》，我无意中买到了，在火车上读，会很有意境的我猜

---

读研时做文学批评曾翻译过《见闻札记》，并拜读林纾的译本，为其文采笔力所震撼，感慨明清时期善著文章的举人名仕当真俯拾即是。评论里倒满是翻译半文半白、观感不好诸如此类的评价。你们看的怕不是别人的译本哦，内容简介里就有《附跋尾》一篇林纾译文，这还半文半白么！比之韩昌黎和柳宗元也并没有白到哪里去啊！

---

周作人斥翻译成恶札...吾不能然其言，大概是看金圣叹评书后学的词汇而用以击林纾以报己书不售仇及响新青年以成掎角之势以击林纾乎？

---

[拊掌录 下载链接1](#)

## 书评

一般来说，好的游记往往是情景交融的，正所谓“醉翁之意不在酒，在乎山水之间也”，而山水之间能让人醉的，风景其实倒在其次，真正重要的是风景之中人们的活法，他们的饮食起居、婚丧嫁娶、盛大节日这些风俗人情，居住地的名胜古迹、历史传说、名人逸事这些文化元素。当一个人...

---

很久以前久以前久以前，看到一本文化随笔类的书，当时被震得目瞪口呆，原来游记可以这样在史料、个人经历和景色本身间纵横穿越。那时我是个呆子，全忘了古人那寥寥几百字便能百世传诵的山水清音——它们在课本里被挤扁熏坏得太久了。后来那书红透大江南北，可见呆子不少。再后...

---

本书大多是游记，华盛顿欧文从美国游历至英国，将所看所听记录，译本文字还是比较好的，多用四字成语，很有古味，与原文作者本身的气质比较相符。由于时间关系，挑了几篇文章看，作了一些摘抄，以便日后回顾。译本摘抄短文《莫斯科》有的人仿佛仅凭自身努力出类拔萃，面对...

欧文是以语言见长的作者，喜欢用排比句，这一点我却是不喜欢的，英国的作家感觉语言更加晦涩一点，没那么好理解，但丰富性也更大。这本书的中文翻译有点不伦不类，想学古风，但是又达不到，最后成了一部成语词典了，随处可见四个字为一组的排比句，让我看得难受死了。散文...

顾名思议，此书是华盛顿·欧文去欧洲旅游的作品集，鉴于当时英国以及欧洲文明远远超过美国，美国还仅仅是个刚独立不久的“小”国，不论在面积上还是经济文化上，所以书中充满了对英国的崇敬之情，如今读来委实有意思。即是作品集，内容百味陈杂，有杂文，有随想，有故事，有评...

作者算得上是美国文学的奠基者之一，或者说最早闻名世界的人物。而本书则是其代表作。当然名气很大，但细读之下毕竟是美国文学的启蒙之作，其实总体感觉也就还行。本书算是文章合集，以作者旅欧的经历为主，加上一些故事传说等。很清新，想当年美国还是个孩童，对于母国和欧洲...

这是一部真实与虚构并存，浪漫主义的奇思异想与日常生活的现实描绘同在的作品。是“美国文学之父”华盛顿·欧文的传世佳作，被誉为美国富有想象力的第一部真正杰作，“组成了它所属的那个民族文学的新时代”。

第一眼看到封皮上这样一句话：“你可以一身名牌，几次游历，却无法真正领悟‘英伦’，‘英伦风范’以文学形式优雅呈现。”顿时觉得这本书已经没有了收藏的价值，只能沦为“速成”的快餐文化中的一员。看完觉得一股抑郁之气噎在喉咙，不吐不快。其一：对仗的天堂，成语的词典 ...

因为封面有叶圣陶的推荐，知道它是一本古旧的书。后来网上查了，果然是上世纪初的杰作。

这是一本散文集，有记事的、写人的、还有某个景点某个节日的记录等。欧文以一个外来旅者的视角，好奇中满怀敬意，描绘着英伦风情。他在最能代表英国的场所——乡村、教堂、庄园、古堡...

读完北京联合出版公司出版的林纾译本《拊掌录》，随便查了下豆瓣有关版本。显示国内出版的本书有15种版本。情况如下 1、林纾译本，书名《拊掌录》  
林纾作为外国文学翻译第一人，与魏易合作翻译的《拊掌录》计包括正文10篇：《李迫

大梦》《睡洞》《欧文自叙》《海程》《耶稣圣节...

---

[拊掌录](#) [下载链接1](#)